

# 高教资讯广角

第十五期

天津外国语大学高等教育发展战略研究室

2013年11月6日

## 借力而上 紧抓语言服务业发展契机

从经济贸易全球化，文化传播全球化，社会信息化，工业科技化对语言服务业的要求，以及语言服务业实际发挥的作用来看，语言服务业不断成为文化走出去的战略行业，企业走出去的支柱性行业，现代服务外包发展的基础性行业。

2012年，中国翻译协会联合中国翻译行业发展战略研究院（北二外成立）共同对外发布了《中国语言服务业发展报告 2012》。据悉，这是建国以来，中国翻译行业首次发布的权威行业报告，《报告》显示，从1980年至2011年，我国语言服务企业总数从16家发展到了37,197家，年平均增长率达到了30.3%。截至2011年12月31日，我国语言服务业专职从业人员达到119万人，其中翻译人员占53.8%，约为64万人。

近年来，语言服务行业愈发规范，促进了行业的有序发展。2011年，中国首部语言服务行业规范——《本地化业务基本术语》在北京发布，其系统定义和总结了与本地化服务行业相关的关键术语，对于规范整个语言服务行业的生产流程、服务标准，进而提升中国语言服务行业的竞争能力和国际形象具有重要意义。同年，全国翻译专业学位研究生教育指导委员会和中国翻译协会联合发布了两份有关人才教育与培养方面的行业规范：《全国翻译专业学位研究生教育兼职教师认证规范》和《全国翻译专业学位研究生教育实习基地（企业）认证规范》，为规范和促进翻译领域产学交流与合作奠定了良好的基础。2013年，在由中国翻译协会主办，上海文化贸易语言服务基地（设在上外）承办的2013中国国际语言服务业大会<sup>1</sup>上还正式发布了中国译协第

<sup>1</sup>中国国际语言服务业大会是中国语言服务业及相关行业唯一的大型国际行业交流活动，致力于打造中国语言服务业的发展研讨平台、语言服务供需双方的交流合作平台和中外语言服务业的分享协作平台。2013年会议是继2010年首届“中国国际语言服务行业大会”以来中国翻译协会第二次举办的大型国际行业交流活动。来自政府相关部门国内外行业组织、高等院校、对外（文化）服务贸易企业、国内外语言服务咨询机构、语言服务供应商、语言技术产品供应商和相关教育培训机构三百多名代表参加了会议。会议为高等院校了解、把握中国国际语言服务行业最新发展动态及进一步深化协同创新中心建设提供了宝贵的学习机会和经验、模式借鉴。

四部行业规范——《中国语言服务行业规范——本地化服务报价规范》。

随着语言服务行业的兴起，高校在积极融入、促进语言服务业发展中的作用日趋突显，校企合作也不断取得新的进展。至 2012 年底，全国已经有 159 所大学开设了翻译专业硕士（MTI 学位课程），57 所高校开设了翻译专业本科学位课程。不少大学翻译课程增加了语言服务行业实践的课程，例如，南开大学外国语学院开设“本地化翻译”MTI 课程，对外经济贸易大学开设了“本地化翻译”课程，北京大学外国语学院开设“翻译行业与翻译管理”课程。

就外语类院校而言，北京市教委、北京市外事办、北京外国语大学共同合作将“北京奥运会多语言服务中心”转制为“北京多语言服务中心”，作为首都外语院校学生实习基地和科研基地，接受并承担北京市政府划定的社会服务和研究任务，是北京市语言服务政府采购指定单位。由上海外国语大学、中国对外翻译出版有限公司和虹口区人民政府共同出资组建上海文化贸易语言服务基地，是国内首个提供全方位专业语言服务的平台，由职业服务中心、语言服务中心、研究中心、信息交互中心、法律维权中心组成。广东外语外贸大学与传神（中国）网络科技有限公司签署了战略合作框架协议及外语研究与语言服务协同创新中心战略合作协议。<sup>2</sup>西安外国语大学高级翻译学院开设了“计算机辅助翻译”课程。北京第二外国语学院成立了中国翻译行业发展战略研究院，推出了年度性《中国语言服务行业发展报告》等多项课题研究成果。

就中国翻译协会单位会员目录而言（数据截至 2013 年 8 月），天津地区共有下列会员：天津经济技术开发区管理委员会翻译室<sup>3</sup>、天津开发区华译翻译有限公司<sup>4</sup>、天津木清华工程科技发展有限公司<sup>5</sup>、天津市天外翻译有限公司、天津市西戈玛翻译有限公司<sup>6</sup>。目前，天津译协设在天津外国语大学，拥有 13 所高等院校及天津科技翻译出版公司、天津市国际交流中心、今晚报海外部、天津外语电子音像出版社、中信银行国际部、《世界文化》杂志社等会员单位，在翻译及其他语言服务行业中业绩突出的企事业单位会员有待进一步扩充。

只要有跨国交流，就需要语言服务。语言服务行业并不只停留在翻译领

---

<sup>2</sup>据悉，通过此次合作，双方将联合建立“粤海多语港”，通过语联网调用全球语言资源，打造华南地区方便、快捷、高效的语言服务支撑平台，服务国家与区域经济社会发展；面向国际外贸领域，共同建立贸易母语支撑平台，实现国际贸易沟通“零障碍”，服务国家对外开放基本国策；同时整合行业资源，汇集专家和前沿技术，共建包括翻译实践课程、翻译案例分析、翻译工具（CAT、项目管理等系列软件）、行业语料、翻译专家资源等在内的高校翻译资源共享平台。

<sup>3</sup>管委会直属的正处级事业单位

<sup>4</sup>是滨海新区第一家专业化翻译公司。其经营范围主要包括多个语种的口、笔译和同声传译，企业员工语言培训，商务谈判，涉外导游等语言类服务。

<sup>5</sup>是资深工程界人士组建的企业，致力于帮助中国企业“走出去”，提供了卓有成效的商务咨询和技术咨询服务。旗下翻译事业部开始为本公司业务提供外语语言服务支撑，因能保证翻译服务的专业性和高水平受到很多合作伙伴青睐。

<sup>6</sup>成立于 1997 年，天津地区规模较大的翻译公司，提供专业、高效的翻译服务，为各个国家的企业和政府实施全球化和本地化业务。

域，也并非懂外语就能当翻译。据上海外国语大学高级翻译学院院长柴明颀所言，语言技术工具开发、语言教学和培训以及与语言相关的咨询业务和本地化服务，都是未来语言服务行业的“增长点”。随着语言服务业的兴起，除了需要大量专业翻译以外，翻译管理、翻译营销以及翻译技术等复合型人才目前也奇缺，这些人力资源都需要逐步开发、培训。对于作为在天津地区唯一的语言类专业院校——天津外国语大学而言，当前语言服务行业的发展既是机遇亦是挑战。

对外，要积极“走出去”，充分发挥天津翻译协会在我校的优势，了解语言服务行业的市场结构和变化，走出去积极参与或承担全国相关行业活动，积极参与行业标准和规范的制定与推广，主动服务行业自身建设，逐步深化广大师生对语言服务业的了解。

对内，以高翻学院为平台，与语言服务企业积极探索建立行之有效的产学研结合模式，在语言研究、语言教学、语言信息处理技术、语言服务开发、互联网信息和技术共享平台等领域开展合作，保证高水平的翻译效率和翻译质量。以项目不断聚拢资源，逐步提升学校在天津语言服务行业中的知名度、影响力。同时，有效整合校内多语种资源，探索建立一系列体制机制，继续做好做强以政府部门为主的社会服务。另一方面，以培养专业化、实践性和应用型翻译人才为目标，进一步转变教育理念，完善翻译专业人才培养体系，培养满足社会需求的高水平、复合型人才，力争实现经济效益和社会效益双赢。